

# VINCIUS

ARGENTINA

REVISTA DE COLECCION



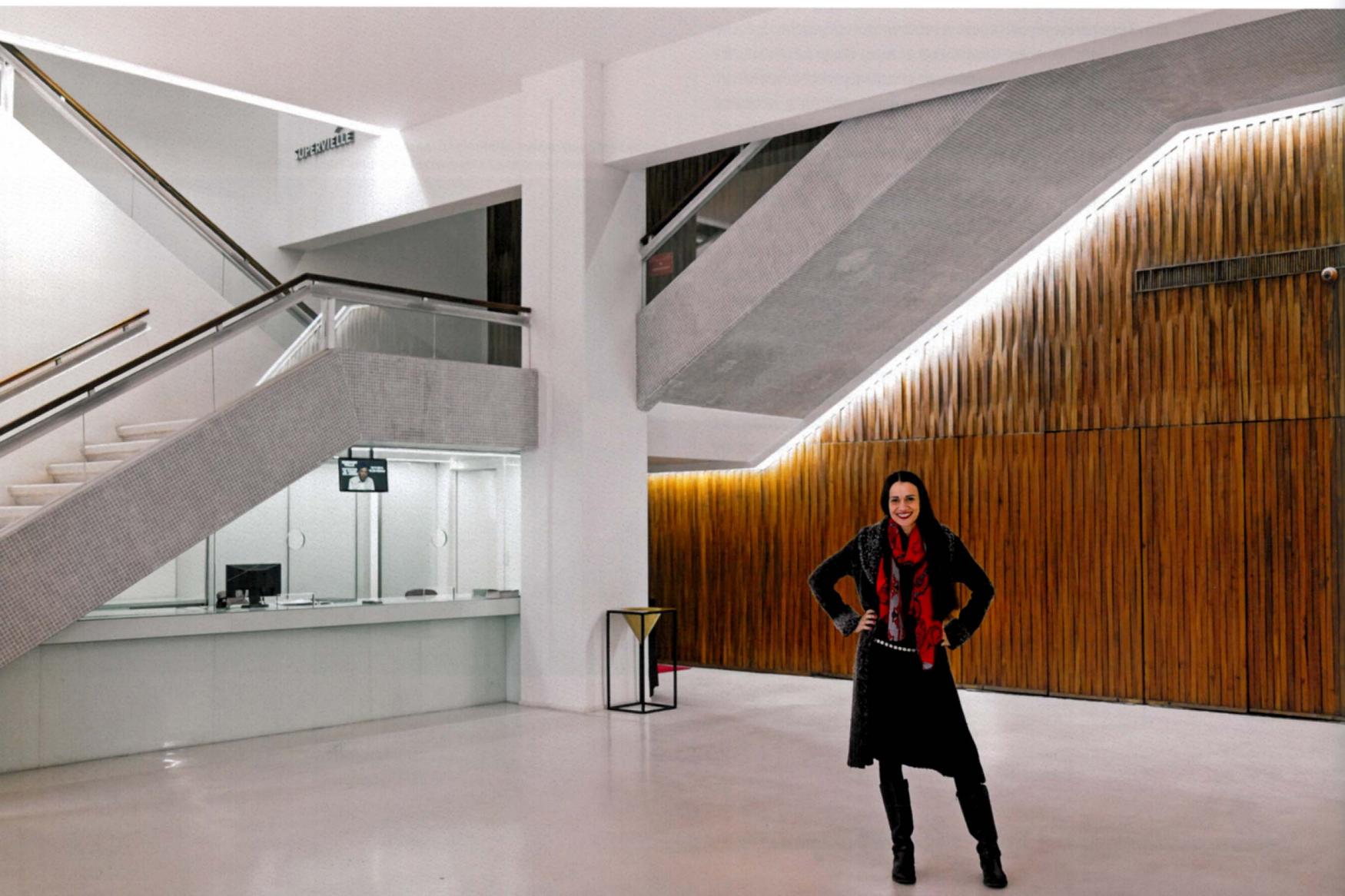
# La renovación de un clásico

Renovating a classic

Texto: Carlos María Pinasco  
Fotos: Marcelo Cugliari y Enrico Fantoni

EJE DE LOS VÍNCULOS CULTURALES ENTRE ITALIA Y LA ARGENTINA, EL TEATRO COLISEO HA SIDO REMODELADO PARA POSICIONARSE COMO UNA DE LAS MEJORES SALAS DE BUENOS AIRES. CON FONDOS DE LA LEY DE MECENAZGO DE LA CIUDAD Y BAJO LA BATUTA DE LA ENCANTADORA ELISABETTA RIVA, SU HISTORIA MERCECE SER CONTADA.

*CONNECTING THE CULTURAL RELATIONSHIP BETWEEN ITALY AND ARGENTINA, THE COLISEO THEATRE HAS BEEN RENOVATED TO BECOME ONE OF THE TOP VENUES IN BUENOS AIRES. WITH FUNDS PROVIDED BY THE PATRONAGE LAW APPLIED IN THE CITY, AND CONDUCTED BY THE CHARMING ELISABETTA RIVA, ITS STORY IS WORTH BEING TOLD.*





(Pág. Anterior): Elisabetta Riva, vicepresidenta de la Fundación Coliseum y la directora ejecutiva del teatro Coliseo, en el edificio renovado.  
(Previous Page): Elisabetta Riva, vice-president of Fundación Colliseum and executive director of Coliseo, at the renovated building.

## E

El Coliseo tiene su más lejano antecedente a finales del siglo XIX, en el Columbia Skating Ring, una pista de patinaje, en la que entonces era la calle Charcas. En 1905 se convirtió en un teatro para espectáculos circenses. Fue bautizado Coliseo Argentino. Con una plataforma móvil para acrobacia, pileta de natación, restaurante y un pasadizo que conectaba con la avenida Santa Fe, daba cabida a 2500 personas. A partir de 1907, se convirtió en uno de los más importantes teatros líricos de la ciudad. En 1913, allí se representó *La Bohème*, más tarde cantó Enrico Caruso, y desde su escenario se hizo la primera transmisión radiofónica argentina.

Felice Lora fue un inmigrante piemontés de origen humilde que amasó una fortuna en la Argentina. A su muerte, en 1925, dejó al gobierno italiano un importante legado para instalar en Buenos Aires un teatro, el consulado y un centro cultural. Con ese dinero, en 1937, se adquirió el teatro Coliseo y transcurrida la guerra se construyó el consulado y un nuevo teatro que se

The Coliseo goes back to the end of the 19th century, to the Columbia Skating Ring, an ice-skating area that used to be located on Charcas Street. In 1905 it was the place where circuslike shows were presented. It was named Coliseo Argentino. It boasted a mobile platform for acrobats, a swimming pool, a restaurant and a passageway that connected to Santa Fe Ave., with seating for 2500 spectators. From 1907, it became one of the most important lyrical theatres in the city. In 1913 *La Bohème* was presented and later on Enrico Caruso made his performance, and from that stage the first radio transmission in Argentina was aired.

Felice Lora was an immigrant of humble origins coming from Piedmont origin, who made a fortune in Argentina. Upon his death in 1925 he left the Italian government an important legacy to set up in Buenos Aires a theatre, the consulate and a cultural center. With that money, the Coliseo theatre was acquired in 1937, and when the war was over the consulate was built and also a new theatre that was inaugurated in 1961. The management of



Vista de la Sala en la noche del estreno (Agosto 1905).  
View of the main floor on opening night (August 1905).

inauguró en 1961. La gestión del teatro estuvo a cargo de la Fundación Casa Italia, y a partir de 1971 de la Fundación Cultural Coliseum que aún lo administra.

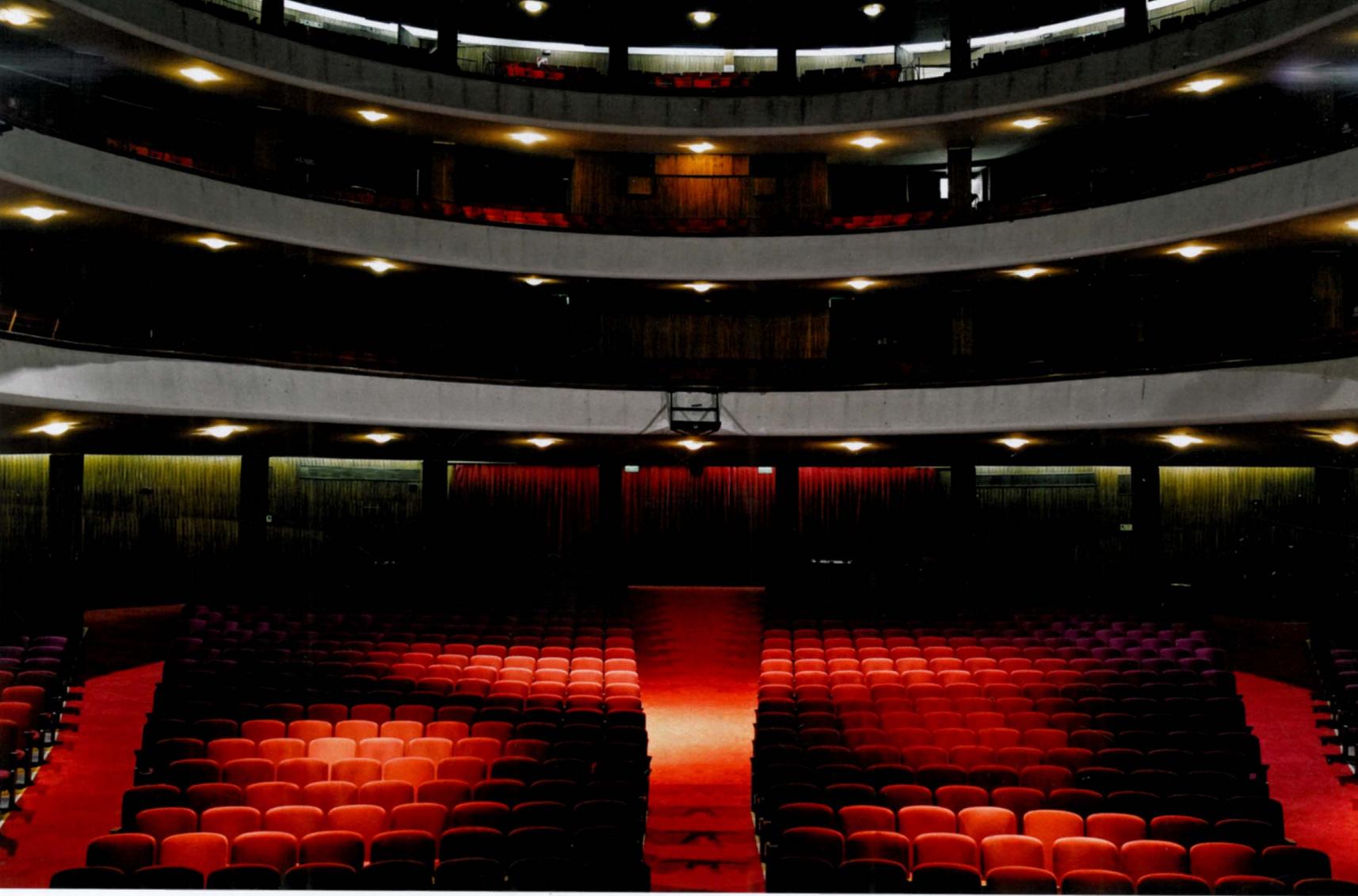
Desde entonces el Coliseo se ha establecido y consolidado como uno de los más importantes teatros de Buenos Aires, destinado a la realización de diversas actividades, desde espectáculos dramáticos, musicales y humorísticos, hasta actos políticos. Sin embargo, su actividad central ha sido la música clásica y la ópera. Desde 1987 el Ciclo Nueva Armonía presenta allí un programa anual de altísimo nivel internacional.

*the theatre was in the hands of the Foundation Casa Italia, and it has been managed since 1971 by the Coliseo Cultural Foundation that is still in charge to this day.*

*The Coliseo was established in those days and it has achieved a place as one of the most important theatres in Buenos Aires, staging different performances like plays, musicals and comedies and even political events. Nevertheless, its main activity has been classical music and opera. Since 1987 the Cycle Nueva Armonía has been presenting an annual program of the highest international standards.*



El Coliseo tiene su más lejano antecedente a finales del siglo XIX.  
The Coliseo dates as far back as the end of the 19th century.



Hoy el Coliseo es un teatro totalmente aggiornato y sumamente atractivo. Su sala tiene capacidad para 1749 butacas.  
Today the Coliseo stands as a very elegant theatre that has been completely updated.



#### TIEMPOS DE CAMBIO

Elisabetta Riva nació en Vimercate, un pequeño pueblo de la llanura Padana a 23 kilómetros al noreste de Milán. En la Universidad Católica de Milán obtuvo la licenciatura en Letras y Filosofía. Se especializó en la Historia del Teatro y Comunicación Social. Entre los 25 y 30 años vivió en Londres donde cursó un posgrado en producción teatral y management de la cultura. Hizo teatro y se ganó la vida modelando en las mejores pasarelas. A su regreso a Milán, alternó entre la actuación y la producción teatral. Se declara generadora de proyectos: creó una compañía de teatro en inglés para escuelas italianas con la que recorrió toda la península.

#### TIMES OF CHANGE

Elisabetta Riva was born in Vimercate, a small village in the Padana plains 23 kilometers northeast of Milan. She obtained her bachelor's degree in Literature and Philosophy at the Catholic University of Milan. She specialized in the History of Theatre and in Social Communication. Between ages 25 and 30 she lived in London, where she obtained a graduate's degree in theatre production and culture management. She performed on stage and she made a living by modeling on the top runways. Back in Milan, she went from acting to producing plays. She admits she is a project maker: she put together an acting company for Italian schools with which she toured the peninsula.

En Milán conoció a Leonardo, un actor argentino en gira con De la Guarda de quien se enamoró. Juntos vinieron a vivir a Buenos Aires y al poco tiempo nació Akira (homenaje a Kurosawa). Montó una compañía para hacer teatro en italiano, organizó dos temporadas de un ciclo de cine milanés y se vinculó con el Coliseo que para entonces requería un *aggiornamento*: había pasado medio siglo desde su inauguración.

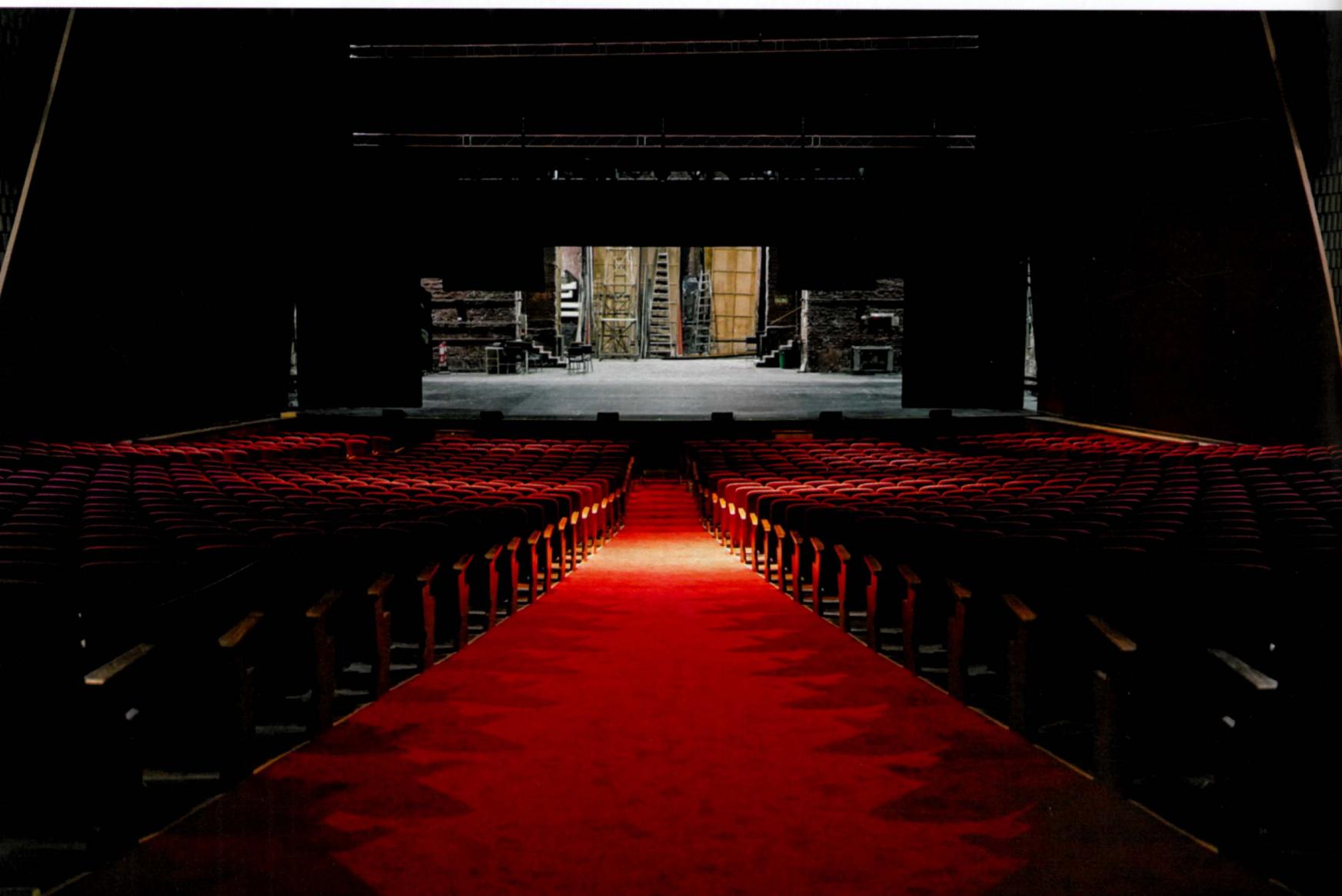
En 2012 Elisabetta fue designada consejera con el cometido de hacer un relevamiento global del que surgió un proyecto en etapas que la Ciudad financió con el Fondo de Mecenazgo de acuerdo a la ley vigente. Ella asumió la vicepresidencia de la Fundación Coliseum y la dirección ejecutiva del teatro.

*She met Leonardo in Milan, an Argentine actor on tour with De la Guarda for whom she fell. They came to Buenos Aires together and very shortly afterward Akira was born (in honor of Kurosawa). She mounted a company to perform in Italian, she organized two cycles presenting films from Milan over two seasons and she got in touch with the Coliseo which was requiring a facelift at that time: half a century had passed by since its inauguration.*

*In 2012 Elisabetta was appointed adviser to undertake a global survey which gave way to a project to be carried out on stages, which the City financed with the Patronage Fund, in accordance to the legislation in force. She took over the vice-presidency of the Coliseo Foundation and the executive management of the theatre.*



Nacida en un pueblo al noreste de Milán, Elisabetta se auto define como una generadora de proyectos.  
Born in a town north-east of Milan, Elisabetta defines herself as a project maker.



Las obras insumieron 44 millones de pesos. La caja escénica fue dotada del mejor equipamiento que requieren espectáculos variados.

44 million pesos were invested in the works carried out. The stage box was geared with top equipment as required to put on a variety of shows.



Las obras (que insumieron 44 millones de pesos) se centraron en dos ejes: a cargo de Alfio Sambataro, un experto a nivel internacional, la caja escénica fue dotada del mejor equipamiento que requieren hoy espectáculos tan variados como el *music-hall*, el ballet, una orquesta filarmónica o una ópera. Por su parte, el arquitecto Giuseppe Caruso, secundado por la arquitecta Alejandra Rabuffetti, fueron responsables del resto. El hall de entrada, el foyer, la marquesina, las boleterías y los toilettes se rehicieron respetando la arquitectura original. También, los camarines y dos salas de ensayo.

Hoy el Coliseo es un teatro totalmente aggiornato y sumamente atractivo, de amplio espectro que, por la dimensión de su escenario, su capacidad de sala (1749 butacas), su acústica, el foso para orquesta que da cabida a 100 músicos, está a la cabeza de los teatros de la región. Con una variada programación de altísima calidad cumple su misión de fortalecer los vínculos culturales italo-argentinos.

*The works (costing up to 44 million pesos) were focused on two main objectives. Under Alfio Sambataro, an international expert, the stage box was geared with the top equipment required to present shows as diverse as music-hall, ballet, philharmonic orchestras and opera. On the other hand, architect Giuseppe Caruso, with the support of architect Alejandra Rabuffetti, was in charge of the remaining aspects. The entrance hall, the foyer, the marquee, the ticket boxes and the lavatories were remade in line with the original architecture. The same idea was applied to the dressing rooms and the two rehearsal rooms.*

*Today the Coliseo is a fully renovated and has become a very appealing theatre, for its considerable size, for the dimension of its stage, for its great seating capacity (1749 seats), its acoustics, the orchestra pit for 100 musicians, a reason why it stands ahead of rest of the theatres in the region. It boasts a top quality programming and it therefore complies with the goal of strengthening Italian-Argentinian bonds.*

